NINA LAMPINEN
Universidad Complutense de Madrid

Paremias de *El Quijote* en la traducción finlandesa *Mielevä hidalgo Don Quijote Manchalainen*

Introducción

El año de la celebración del IV centenario de la primera parte de *El Quijote* se está terminando. Sin embargo, y a pesar de los innumerables eventos, homenajes y publicaciones sobre el tema, nos atreveremos a aportar nuestro granito de arena mediante esta comunicación titulada "Paremias de *El Quijote* en la traducción finlandesa *Mielevä hidalgo Don Quijote Manchalainen*". En la presente comunicación ofreceremos ejemplos de paremias de *El Quijote* teniendo en cuenta algunos componentes relevantes en la traducción como la historia, la cultura, el idioma, la semántica, el contexto, la estructura y el traductor.

Existen varias traducciones, pero hemos consultado la traducción de Juho A. Hollo (1885-1967). La primera edición es del 1927-1928, y la segunda, la que hemos usado como referencia en este trabajo, de 1958. Se trata de la traducción más reciente. A su vez, también haremos una breve introducción a la "Clasificación internacional de refranes Matti Kuusi"[1] y veremos cómo se sitúan las paremias en esta base de datos finlandesa.

Componentes en la traducción de paremias

De sobra es sabido que la traducción es una tarea que precisa siempre de la dedicación plena de una persona nativa y profesional. No obstante, la traducción de textos de sentido recto como puede ser un manual de instrucciones, suele ser menos problemática que la traducción de obras literarias o de poesía, cuya interpretación depende siempre del punto de vista del traductor.

En la traducción de paremias ocurre algo parecido. En la mayoría de las veces no basta con la mera interpretación de las palabras que la forman, sino que hay que tener en cuenta los componentes complementarios de su entorno. Entre los siete componentes incluiremos la *historia,* ya que el conocimiento del evento o suceso que ha dado lugar a la paremia ayuda en la traducción, del mismo modo que si conocemos la *cultura* donde nació. Naturalmente, un amplio dominio del *idioma* de la lengua de salida y la de llegada es imprescindible.

También hemos de tener en cuenta la *semántica* de la unidad en cuestión y el *contexto* donde aparece. Puede existir más de una opción que semánticamente sean válidas, pero que por distintos registros de uso, no sean aptas para todas las situaciones. "[...] proverb should

[1] Originalmente "Kansainvälinen Matti Kuusi –sananlaskuluokitus". Puesto que la clasificación existe sólo en finés y en inglés, hemos traducido el nombre y las categorías al español.

Traducción y Multiculturalidad. LAMPINEN, Nina. Paremias de El Quijote en la tra...
Centro Virtual Cervantes

still fit the situation socially, not just semantically. Proverb always invoke the weight of impersonal communal consensus."[2]

Aunque cada paremia tiene su significado "tipo", su *significado genérico*, en un cierto contexto y situación, puede llegar a tener un significado específico, un *significado circunstancial*. "Although interpretation and use of a proverb is always, in the final analysis, related to the situation and social context in which it is expressed, it still has it's own traditional power. Situations can be evaluated in more than one way."[3]

En *El Quijote* ocurre también que las paremias sufren a menudo modificaciones *estructurales*, ya que el autor ha jugado a su manera con las palabras y sus sentidos. Estas alteraciones dificultan la traducción y dependiendo de la competencia y de la concepción personal del *traductor*, puede resolverla de forma paremiológica o buscar otra solución.

Componente histórico

Las paremias no son arbitrarias o inventadas, sino nacidas en situaciones concretas y por razones reales que luego, a lo largo del tiempo y por el uso constante, han llegado a consolidarse en el idioma. Por eso, la historia es un componente muy interesante a la hora de estudiar las paremias, y naturalmente aún más, cuando se trata de una traducción y un estudio comparativo entre dos culturas tan diferentes como es la finlandesa y la española.

Es importante saber si la paremia tiene su origen en un hecho histórico. De esta forma el traductor puede orientarse y buscar una posible correspondencia, muchas veces localizada en la lengua de llegada. Lamentablemente son escasas las obras dedicadas a la historia y al origen de las paremias tanto en España como en Finlandia y por ello, el hecho de conocer su procedencia no es fácil.

Un ejemplo que encontramos en *El Quijote* es "No se ganó Zamora en una hora" (II/LXXI, don Quijote). En finés tenemos la correspondencia "Ei Turkua tunnissa tehty" [Tampoco se hizo Turku en una hora] o "Ei Roomaa päivässä rakennettu" [Roma no se construyó en un día].

Sin embargo, el traductor no ha usado ni una ni otra correspondencia finlandesa. Su opción ha sido la traducción palabra por palabra, sólo variando el verbo "ganar" por "conquistar": "Eihän Zamoraa tunnissa valloitettu" [No se conquistó Zamora en una hora].

Posiblemente no hubiese sido adecuado usar la versión finlandesa haciéndose referencia a la antigua capital de Finlandia, a Turku, pero pensamos que la versión referente a Roma hubiese sido mejor elección porque también existe la versión más larga donde sale la ciudad de Roma: "No se ganó Zamora en una hora ni Roma se fundó luego toda". Además, la unidad referente a Zamora no se entiende en finés.

Para ver en qué clase temática se sitúa esta paremia, recurriremos a la clasificación del prestigioso folclorista y paremiólogo finlandés Matti Kuusi (1914-1998), quien trabajó durante décadas en su base de datos llamada "Clasificación internacional de refranes Matti Kuusi". También su hija, la socio-psicóloga Outi Lauhakangas, colaboró notablemente en el proyecto llevándolo a cabo en el año 2000.[4]

Se trata de una clasificación temática que consiste en 13 temas principales, de 52 clases principales y de 325 subclases. En total incluye casi 34.000 referencias usadas de 350 co-

[2] LAUHAKANGAS, O., *The Matti Kuusi international type system of proverbs.* Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia 2001, p. 28.
[3] LAUHAKANGAS, O., op. cit., p. 28.
[4] Véase Lauhakangas, 2001.

Traducción y Multiculturalidad. LAMPINEN, Nina. Paremias de El Quijote en la tra...
Centro Virtual Cervantes

lecciones, artículos, etc. A continuación presentaremos los trece temas principales y después de cada ejemplo, las categorías relacionadas con ellos.

A: Conocimiento práctico de la naturaleza
B: Fe y actitudes básicas
C: Observaciones básicas y socio-lógica[5]
D: Mundo y vida humana
E: Noción de relatividad
F: Conceptos morales
G: Vida social familiar
H: Relaciones sociales
J: Comunicación
K: Posición social
L: Acuerdos y normas
M: Supervivencia y aprendizaje
N: Tiempo y sentido del tiempo

La paremia "No se ganó Zamora en una hora" se encuentra en la categoría principal de "Tiempo y sentido del tiempo", en la clase principal de "Momento correcto/incorrecto, uso correcto/incorrecto del tiempo" y en la subclase de "Trabajo bueno requiere tiempo" (uso correcto del tiempo).

Componente cultural

Cuando una persona está aprendiendo un idioma extranjero, se da cuenta de lo difícil que es entender ciertas expresiones propias de otra lengua como, por ejemplo, los chistes y los dichos. Éstos suelen estar muy relacionados con la cultura y requieren profundos conocimientos para llegar a interpretarlos correctamente, ya que sin conocer las costumbres y tradiciones en muchos casos no parecen tener sentido en otro idioma o los interpretamos incorrectamente.

Tomemos como ejemplo la paremia "A cada puerco le llega su San Martín" (II/LXII, don Quijote). Cervantes ha usado esta paremia de forma modificada en la boca de don Quijote: "...su San Martín se le llegará como a cada puerco...". El traductor finlandés la ha traducido palabra por palabra: "...tuleehan sillekin Martin päivä samoin kuin kaikille muille sioille..." [...llegará el día de Martti a él como a todos los cerdos...].

Parece que una paremia relacionada con otra cultura no puede ser traducida palabra por palabra en otro idioma sin perder el sentido si no comparten el mismo hecho cultural. A alguien que no conozca el significado de esta unidad le sonará seguramente a chino o, en caso de los finlandeses, a hebreo. Habrá que volver al punto de partida y estudiar el componente histórico, para ver el porqué de esta paremia. Así podremos llegar a su significado, juzgar y buscar la correspondencia en finés si hiciese falta.

En el libro de *El porqué de los dichos* de José María Iribarren se nos explica que la paremia está relacionada por una parte con la fecha de 11 de noviembre, día de San Martín, y por otra parte con la matanza de los cerdos, habitual por estas fechas.

"A cada puerco le llega su San Martín" no parece tener sentido en finés, pero como curiosidad mencionaremos que el día de San Martín (Martti) en Finlandia es el 10 de noviembre, y que allí se solían matar los cerdos también a mediados de noviembre. Aun así,

[5] Hemos mantenido de momento la traducción de este término con guión como en finés y en inglés, puesto que la autora lo explica: "I took the term socio-logic from Paul D. Goodwin and Joseph W. Wenzel's article originally published in 1979." [...] "Human rationality, in this view, is grounded neither in a purely formal logic, nor in mere psycho-logic but rather in kind of socio-logic – a socially developed sense of practical reasoning.", op. cit., p. 34.

Traducción y Multiculturalidad. LAMPINEN, Nina. Paremias de El Quijote en la tra...
Centro Virtual Cervantes

no se entiende la traducción finlandesa. Entonces, ¿qué opciones tiene el traductor en este tipo de situaciones?

Esta paremia nos avisa de que a los malos les llegará su merecido fin de acuerdo con sus hechos. En finés tenemos una paremia muy repetida: "Paha saa palkkansa" [El malo recibirá su merecido] cuyo concepto en la base de datos de Kuusi se encuentra en la categoría de tema principal de "Conceptos morales", en la clase principal de "Bueno y malo/Éxito" y en la subclase de "Lo malo/pecado/traicionero avergonzará/tendrá su merecido: lo honesto recibirá su recompensa".

Una opción más descriptiva para la traducción hubiese podido ser: "Sulillaan kokko ammutaan" [Con sus plumas se dispara al águila][6], que se encuentra en el tema principal de "Supervivencia y aprendizaje", en la clase principal de "Responsabilidad/iniciativa/perseverancia" y en la subclase de "Forma de vida/actuar determinan la fama/trato recibido".

Quizás la paremia "Joka toiselle kuoppaa kaivaa, se itse siihen lankeaa" [Quien a otro un hoyo cava, él mismo en él caerá] hubiese servido también, ya que pertenece a la categoría del tema principal de "Relaciones sociales", a la clase principal de "Yo/nosotros : ayuda/hospitalidad" y en la subclase de "Reciprocidad/trato dado al otro predice el trato recibido".

Entre las tres posibilidades la primera no tiene el gracejo que tiene el español, pero es una opción más certera, neutral y comúnmente usada. La última opción quizás se aleja del contexto y del tono original, aparte de ser un tanto seria para el contexto. La segunda paremia sugerida coincide con el hecho de que se está matando un animal y es más jocosa que la primera y la tercera.

Curiosamente las tres opciones propuestas pertenecen a distintas clases temáticas en la base de datos. Esto demuestra que para una paremia puede haber varias correspondencias y por cual se opte, si es que se opta por alguna, dependerá de la interpretación del traductor.

Componente lingüístico, semántica y contexto

Entre las paremias también existen las que se suelen entender directamente sin necesidad de explicaciones. Muchas veces se tratan de paremias universales, clásicas y bíblicas, que no suelen causar problemas lingüísticos ni conceptuales a la hora de buscar las correspondencias en otro idioma.

Un ejemplo de paremia conocida es "Una golondrina sola no hace verano" (I/XIII, don Quijote) que en finés tiene la traducción paremiológica literal[7], es decir, tanto el concepto como los lexemas coinciden totalmente con el español "Ei yksi pääsky kesää tee"[8] [Una golondrina no hace verano]. Esta ha sido también la elección del traductor.

El tema principal de esta paremia es "Tiempo y sentido del tiempo", la clase principal "Momento correcto/incorrecto, uso correcto/incorrecto del tiempo" y la subclase "Comienzo demasiado temprano/anticipación contraproducente" (momento incorrecto).

---

[6] En inglés: "To be shot with one's own feathers".

[7] Julia Sevilla Muñoz diferencia la correspondencia literal de la conceptual, tratándose el primer caso cuando no hace falta recurrir a la correspondencia conceptual. SEVILLA MUÑOZ, J., "Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)", *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, 2000, p. 419.

[8] También existe la versión "Ei yksi lintu kesää tee" [Un pájaro solo no hace verano].

Traducción y Multiculturalidad. LAMPINEN, Nina. Paremias de El Quijote en la tra...
Centro Virtual Cervantes

Un ejemplo de paremia bíblica[9] es "La alabanza propia envilece"[10] (I/XVI, don Quijote) que aparece también en la forma de "Las propias alabanzas envilecen" (II/XVI, don Quijote). En el primer caso ha sido traducida por "Oma kiitos halventaa" [La alabanza propia envilece] y en el segundo por "Oma kiitos ei tuoksahda hyvältä" [La alabanza propia no huele bien].

Las dos traducciones son adaptaciones y combinaciones de las unidades paremiográficas "Oma kiitos haisee" [Las gracias (alabanzas) propias huelen (mal)] y "Oma kehu haisee" [La alabanza propia huele (mal)]. También existe la versión "Antaa kylän kehua, oma kiitos haisee" [Dejar al pueblo alabar, propia alabanza huele mal]. Esta paremia se encuentra en el tema principal de "Conceptos morales", en la clase principal de "Orgullo: humildad/vanagloria: pérdida del honor" y en la subclase de "Alabanza propia/vanagloria".

Otro ejemplo que tiene distintas traducciones es "Cada uno es hijo de sus obras" (I/IV, don Quijote, I/XLVII, Sancho Panza). El traductor ha traducido la unidad en el capítulo IV palabra por palabra "Jokainen on omien tekojensa poika" [Cada uno es el hijo de sus propios hechos] y en el capítulo XLVII por "Kukin saa palkkansa teoistaan" [Cada cual tendrá su merecido por sus hechos].

No obstante, la elección del primer caso nos suena extraña y tampoco la hemos encontrado en las fuentes paremiográficas. Tampoco hemos podido hallar el segundo caso "Kukin saa palkkansa teoistaan" en las fuentes consultadas, pero suena más paremiológico que la primera traducción. De hecho, se acerca a la unidad paremiográfica "Paha saa palkkansa" [El malo recibirá su merecido] presentando ambas una connotación negativa.

Por otro lado, se podría relacionar con la paremia "Työ niin kuin palkka" [El trabajo como el sueldo/recompensa] que sí se encuentra en las fuentes escritas y que pertenece a la categoría principal de "Observaciones básicas y socio-lógica", a la clase principal de "La función/trabajo de X es propio de X" y a la subclase de "La función X produce el resultado/recompensa/penalización/ consecuencia X".

Pensamos que una solución lingüística y conceptualmente mejor hubiese podido ser la paremia "Teoista mies tunnetaan" [Por los hechos (obras) se conoce al hombre]. Pertenece al tema principal de "Observaciones básicas y socio-lógica", a la clase principal de "Señales y su significado/interpretación" y a la subclase de "Por la X se conoce la Y".

Una paremia bastante complicada parece ser "Buenas son mangas después de Pascua" (I/XXXI, don Quijote). Preguntando por su significado, no es tan claro ni siquiera para los nativos. Si no conocemos esta unidad, lo primero que nos preguntamos es ¿qué tienen que ver las mangas, cortas o largas, y la Pascua? Es muy fácil que la persona que no la conozca se equivoque, puesto que la paremia es metafórica.

Además, se requieren conocimientos lingüísticos, ya que la palabra "manga" aparentemente no se refiere a la parte de una prenda de ropa. Cuando la buscamos en el diccionario de la Real Academia Española, podemos sorprendernos de la cantidad de acepciones bien distintas que se ofrecen para esta voz, en total 25, entre las que podemos señalar:[11]

1) parte del vestido en que se mete el brazo,
2) tubo largo, de cuero, caucho o lona, que se adapta principalmente a las bombas o bocas de riego, para aspirar o para dirigir el agua,
3) pedazo de tela que cuelga desde cada hombro casi hasta los pies,

[9] "Alábate un extraño, y no tu propia boca; hágalo un extranjero, y no tus propios labios", *la Biblia*, Proverbios 27.2.

[10] En latín "Laus in ore proprio vilescit", CERVANTES SAAVEDRA, M. de, *Don Quijote de la Mancha*, Barcelona: Galaxia Gutenberg y Círculo de Lectores 2004, p. 185).

[11] REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2001, p. 972.

Traducción y Multiculturalidad. LAMPINEN, Nina. Paremias de El Quijote en la tra...
Centro Virtual Cervantes

4) parte del eje de un carruaje, donde entra y voltea la rueda,
5) especie de maleta de mano abierta por los extremos, que se cierra con cordones,
6) columna de agua que se eleva desde el mar con movimiento giratorio por efecto de un torbellino atmosférico,
7) partida o destacamento de gente armada, etc.

En la obra de Iribarren se explica que la palabra "manga" equivale a "regalo", y que la paremia se refiere al hecho de que lo deseado suele llegar después de que lo hubiésemos querido o necesitado.[12] Cuando acudimos a *El Quijote*, hallaremos la explicación que "manga" es un aguinaldo o propina[13], por tanto, coincide con la explicación de Iribarren.

El traductor no ha podido consultar a Iribarren por ser la primera edición del año 1955 y la traducción de Hollo de 1927. No tenemos la información en la que se basa la explicación del traductor, pero afirma que los monjes solían recoger regalos en sus amplias mangas que recibían especialmente durante la Semana Santa.[14] Tras estas argumentaciones retornamos al punto de partida: ¿cuál será el origen verdadero de esta paremia? Si al fin y al cabo la explicación del traductor fuera correcta, la paremia no sería tan metafórica como hemos pensado.

El traductor, fiel a su explicación, ha traducido la unidad por "Sopiihan lahja hihaan pääsiäisen jälkeenkin" [El regalo cabe/viene bien en la manga también después de la Semana Santa]. De este modo ha incluido tanto la voz "manga" como "regalo".

Las interpretaciones sobre la paremia entre el traductor y las obras consultadas son distintas. Como se trata de una traducción hecha, no se encuentra en la base de datos de Kuusi. No obstante, la unidad incluye el matiz "más vale tarde que nunca" y su categoría principal correspondiente sería "Noción de relatividad", la clase principal "Relatividad de los valores distintos/unidad esencial de la diferencia" y su subclase "Poco/malo/tardío es mejor que nada".

Componente estructural

En no pocas ocasiones las paremias presentan características estructurales especiales que no son normativas. Por ejemplo, el empleo de las distintas figuras retóricas fonológicas como la rima; gramaticales como la elipsis del verbo, del nombre y la interrupción; o semánticas como el énfasis y la metáfora, son algunos de los recursos habituales en las paremias. Además, muchas veces los autores modifican la estructura de las paremias usando variaciones sintácticas y léxicas, hecho que puede complicar la traducción aún más, puesto que también habría que reflejar estos rasgos.

Encontramos un ejemplo con este tipo de complejidad en la paremia "Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija" que aparece en su forma habitual en la II parte de la obra (II/XXXII, Sancho Pancha), pero modificada en los versos preliminares, donde sale de la siguiente forma:

...el que a buen árbol se arri-
buena sombra le cobi-...

[12] IRIBARREN, J.M., *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra, 1997, p. 313.
[13] Edición de Francisco Rico, 2004, t. I, cap. XXXI, p. 395.
[14] Traducción de J. A. Hollo, *Mielevä Hidalgo Don Quijote Manchalainen*, Porvoo-Helsinki: Werner Söderström Osakeyhtiö, 1958, p. 561.

Traducción y Multiculturalidad. LAMPINEN, Nina. Paremias de El Quijote en la tra...
Centro Virtual Cervantes

La traducción finlandesa sigue al modelo de Cervantes:

...ken runkoon hyvän puun vain no-,
ei häneen päivänhelle so-...

No hemos podido confirmar a qué verbos se hace referencia, pero suponemos que "no" se refiere al verbo "nojata" (arrimarse, inclinarse), mientras que el otro verbo parece difícil de conjeturar. Por tanto, la traducción parcial sería "...quién al tronco del árbol bueno se inclina, no le [?] el calor del día...".

No hemos encontrado una traducción paremiológica para esta unidad española y, según parece, el traductor tampoco. La categoría más cercana sería la del tema principal de "Relaciones sociales", la clase principal de "Yo: otros/Individuo: grupo" y la subclase de "Adaptación al grupo".

Conclusiones

Mediante los ejemplos basados en la obra *Don Quijote de la Mancha*, hemos visto brevemente el aspecto histórico, cultural, lingüístico, semántico-contextual y estructural de la traducción comparativa español-finés sin olvidar al propio traductor. Aunque hemos presentado algunos de ellos separadamente, en la práctica forman un conjunto y se relacionan de forma continua.

La calidad de la traducción paremiológica no depende sólo de las unidades y de las dificultades que puedan contener debido a las palabras arcaicas, modificaciones sintácticas, significados velados por metáforas, etc., sino también del propio traductor: de su competencia lingüística, experiencia, capacidad paremiológica y traductológica, creatividad, y finalmente, de la selección que haga entre las varias opciones posibles. Naturalmente, el hecho de interpretar las paremias de manera distinta crece en los contextos multilingües y multiculturales.

Sin lugar a dudas, el traductor también se verá ante la problemática paremiológica al traducir paremias cuyo contenido temático puede ser muy específico o estar relacionado con una determinada cultura y mentalidad. Encontrar la paremia y saber elegir la correspondencia más adecuada es un reto, pero además, en el caso de Cervantes encontramos a menudo las paremias modificadas en distintas situaciones y contextos.

José María Sbarbi ha reconocido la dificultad de la traducción de las paremias de *El Quijote*:

> [...] conservando todos los primores y bellezas de sus giros propiamente cervánticos, de sus idiotismos y refranes, de lo intencionado de ciertas palabras, de lo histórico y local de otras, y de mil y mil cosas más, es pensar en lo excusado; porque en tal concepto, *El Quijote es intraducible*" [...].[15] "Hemos llegado á uno de los achaques más *intraducibles* del *Quijote*: tal es la paremiología" [...] "esto es, del número de *Refranes*, *Adagios*, *Proverbios* y *Frases proverbiales* de que tanto abunda el *Quijote* [...].[16]

El Quijote ha sido traducido a tantos idiomas que no podemos hablar de intraducibilidad, pero entendemos la preocupación de Sbarbi, ya que una cosa es traducir la paremia palabra por palabra, en cuyo caso normalmente se pierde el sentido original, y otra cosa es la traducción paremiológica que, al menos parcialmente, guarda la idea original.

[15] SBARBI, J.: *El Refranero General Español*. Madrid: Imprenta de A. Gómez Fuentenebro, 1876, t. VI, p. 17.
[16] SBARBI, J.: op. cit. p. 176.

Traducción y Multiculturalidad. LAMPINEN, Nina. Paremias de El Quijote en la tra...
Centro Virtual Cervantes

A pesar de la complejidad, pensamos que si el traductor no se limita a la estructura o nivel superficial de la paremia, a los lexemas, y tiene una visión amplia de la idea y de su finalidad, entonces la correspondencia puede ser encontrada en más casos de los pensados.

Quizá sea mucho pedir, pero el encuentro de la correspondencia, de la "paremia pareja", supondrá una satisfacción tan grande tanto para el traductor como para el lector que merece la pena intentarlo.

Referencias Bibliográficas

CERVANTES SAAVEDRA, M. de, *Don Quijote de la Mancha*. Barcelona: Galaxia Gutenberg y Círculo de Lectores, 2004.

HOLLO, J .A., *Mielevä hidalgo Don Quijote Manchalainen*. Porvoo-Helsinki: Werner Söderström Osakeyhtiö, 1958.

IRIBARREN, J. M., *El porqué de los dichos*. Pamplona: Gobierno de Navarra, 1997.

KUUSI, M., *Vanhan Kansan Sananlaskuviisaus: suomalaisia elämänohjeita, kansanaforismeja, lentävïa lauseita ja kokkapuheita vuosilta 1544-1826*. Juva: Werner Söderström Osakeyhtiö, 1991.

LAUKKANEN, K. y HAKAMIES, P., *Sananlaskut*. Vaasa: Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 346, 1984.

LAUHAKANGAS, O., *The Matti Kuusi International type system of proverbs*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, FFC No. 275, 2001.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2001.

SBARBI, J. M., *El Refranero General Español. Intraducibilidad Del Quijote* (tomo VI, 1876). Madrid: Imprenta de A. Gómez Fuentenebro. 1874-1878.

SEVILLA MUÑOZ, J., "Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)", *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, (2000), pp. 411-430.

Traducción y Multiculturalidad. LAMPINEN, Nina. Paremias de El Quijote en la tra...
Centro Virtual Cervantes